ESTRUCTURA DEL SENTIDO DEL TEXTO Y NIVELES DE EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN

ZINAÍDA LVÓVSKAYA

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

Al haber renunciado la traductología al paradigma puramente lingüístico, ubicándose entre las ciencias que estudian la comunicación verbal, se planteó la necesidad de precisar y, a veces, incluso de revisar algunas nociones que constituyen el aparato conceptual de la teoría comunicativa de la traducción. Ahora ya contamos con no pocos trabajos de considerable valor científico y práctico, dedicados a los modelos comunicativos de la traducción, motivos y tipos de transformaciones, técnicas empleadas por el traductor, etc. Sin embargo, todavía estamos atravesando por esa etapa de precisión de algunas ideas y nociones, lo que es lógico, si se toma en consideración que cualquier modelo no es otra cosa que una hipótesis que sólo puede servir de punto de partida para concebir la teoría.

Este trabajo persigue el objetivo de argumentar los niveles de equivalencia en la traducción, partiendo de las ideas de la estructura del sentido del texto (Lvóvskaya, 1985).

El problema de la equivalencia del TT y el TO siempre ha centrado la atención de los especialistas. Unos autores lo enfocan desde el ángulo del paradigma puramente lingüístico y, por lo tanto, no van más allá de la equivalencia semántica, o sea la del contenido de ambos textos (Catford, 1965), incluso en el caso de que admitan la existencia de varios niveles de la misma (Komissárov, 1980). Otros no establecen ninguna jerarquía de diferentes niveles de equivalencia, lo que hace imposible decidir sobre las prioridades,

Zinaída LVÓVSKAYA. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción
Centro Virtual Cervantes

cuando aquella no se puede lograr en todos los niveles (Koller, 1979). Los hay que absolutizan el concepto de equivalencia en la traducción (Jäger, 1975), convirtiéndola en una fórmula idealizada y, por lo tanto, poco aplicable a la realidad profesional del traductor. Tampoco existe acuerdo en cuanto a los mismos niveles de equivalencia. Mientras que unos autores distinguen, entre otros, el nivel sintáctico (Gak/Lvin, 1970; Schweitzer, 1988) e incluso el de las palabras (Komissárov, 1980), otros consideran que la equivalencia no tiene nada que ver con los signos o estructuras, sino sólo con la semántica (Koller, 1979; Jäger, 1975). Lo único que no se discute hoy en día es que el nivel de la equivalencia en cada caso concreto, depende de la configuración específica de factores tanto lingüísticos como extralingüísticos, que influyen en el proceso de la traducción (Schweitzer, 1988).

Al parecer, debería haber una vinculación lógica entre los niveles de equivalencia y la estructura del sentido del texto —si se admite la existencia de tal estructura. Tanto el sentido del texto como la equivalencia en la traducción son categorías textuales, lo que sugiere que entre ellas debe haber cierta correlación, especialmente si tomamos en cuenta que lo que se traduce, antes que nada, es el sentido del texto. Trataremos, pues, de enfocar este problema desde el ángulo del sentido del texto.

2. ESTRUCTURA DEL SENTIDO DEL TEXTO

Cualquier estructura comprende la presencia de varios componentes que forman un todo y se caracterizan por cierta interdependencia e interacción. Pues, ¿qué estructura puede tener el sentido del texto siendo una categoría extralingüística y subjetiva?

El sentido del texto se está formando en la conciencia de su autor, como resultado de una complicada interacción de sus motivos y propósitos, en una situación dada. De no tener el sentido del texto otro componente o componentes de naturaleza objetiva y "observable", la comunicación sería imposible. El componente objetivo es el significado del texto que forma su contenido, y tiene naturaleza lingüística y objetiva para todos los usuarios del texto que hablen el mismo idioma, pertenezcan a la misma cultura y tengan bastantes conocimientos sobre la materia.

Sin embargo, comprender el contenido del texto todavía no significa comprender su sentido, puesto que el mismo contenido, en diferentes circunstancias de comunicación, puede corresponder a diferentes sentidos. De ahí que en la estructura del sentido del texto debe haber otro componente que actualice el sentido subjetivo y lo haga accesible para el usuario. Este

Zinaída LVÓVSKAYA. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción
Centro Virtual Cervantes

componente es la misma situación comunicativa, o, mejor dicho, sus factores relevantes para el acto de comunicación. La relevancia de los factores comunicativos cambia de una situación a otra. Sin embargo, hay factores que prácticamente nunca dejan de ser relevantes (tema del texto, personalidad del autor, características generales del potencial usuario a quien va dirigido el mensaje).

Ahora bien, ¿qué tipo de relaciones existe entre estos tres componentes? ¿Será el poder ser considerados componentes de la estructura del sentido del texto?

Las respuestas a estas preguntas hay que buscarlas, a mi entender, en la dicotomía *lengua/discurso*, con la que se correlaciona otra de ellas: *significado/sentido*.

El "significado" es una categoría de la lengua, mientras que el "sentido" es una categoría del discurso. Desde luego no se pueden levantar barreras insuperables entre ellas, pero tampoco se las puede igualar. Entre ambas categorías existe una relación dialéctica, semejante a la que se da entre la forma y el contenido o entre los recursos y la finalidad. Las mismas relaciones existen entre el significado y el sentido del texto (Lvóvskaya, 1985). Comparten este enfoque no pocos lingüistas y traductólogos (Jakobson, 1965; Bondarko, 1978; Stepánov, 1981; Schweitzer, 1988).

Existen bastantes razones que permiten interpretar de esta manera la dicotomía *significado/sentido*. El mismo sentido puede ser expresado por diferentes recursos lingüísticos, cuyos significados no coincidan en el sistema del idioma, o por los recursos de diferentes idiomas, que también discrepen en su significado.

El significado del texto puede someterse a la comprensión o a la ampliación sin que esto perjudique a su sentido.Y, en fin, el sentido puede ser expresado por los recursos que pertenecen a otros sistemas de signos (gestos, esquemas, dibujos, etc.).

Es sabido que el contenido siempre tiene la primacía sobre la forma. De igual manera, en las relaciones *significado/sentido*, la primacía corresponde al sentido.

La presencia de un componente más, en la estructura del sentido, se demuestra fácilmente: el sentido como categoría subjetiva no se "observa" directamente; el significado, de por sí, puede ser interpretado de diferentes maneras, luego debe haber un elemento más, que resuelva esta contradicción: es la situación comunicativa, que, a pesar de tener naturaleza extralingüística, siempre contiene información objetiva para todos los participantes en el acto de comunicación. Es la situación comunicativa la que está motivando la actividad verbal del autor, determinando el programa de esa

Zinaída LVÓVSKAYA. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción
Centro Virtual Cervantes

actividad y los recursos necesarios para cumplirlo, y también actualizando el sentido del texto para el usuario.

Así es que el sentido del texto tiene su estructura integrada por tres componentes: dos de ellos son de naturaleza extralingüística (situación comunicativa e intención del autor), y uno de naturaleza lingüística (significado del texto). Los unen relaciones jerárquicas. La cumbre de la jerarquía le corresponde al componente situacional. El componente pragmático tiene primacía sobre el semántico (significado del texto).

Cada uno de los componentes tiene su propia subestructura. La subestructura del componente situacional es de carácter lineal, y se caracteriza por la interacción de todos los factores relevantes en una situación dada.

La subestructura pragmática tiene carácter jerárquico-lineal. Es jerárquica porque la intención con que el autor pronuncia o escribe cualquier enunciado o fragmento mayor de un texto, se subordina a las intenciones de órdenes superiores, coronando esta jerarquía de intenciones el "superobjetivo" del autor, que podríamos calificar de intención principal. Y es lineal porque refleja de manera lineal la lógica del desarrollo del texto, su carácter lógicamente coherente (1).

En la subestructura semántica se distinguen dos componentes: el denotativo (referencial) y el significativo, comprendido este último como la combinación de semas significantes para un contexto dado. El componente referencial tiene primacía sobre el significativo, puesto que se puede lograr la equivalencia referencial de dos textos que no coincidan en su composición sémica —hecho que se explica porque no todos los semas que forman el significado de una oración u otro fragmento del texto son igualmente relevantes en una situación dada.

Veamos ahora qué correlación puede establecerse entre los tres componentes de la estructura del sentido del texto y los niveles de equivalencia en la traducción.

---

(1) La coherencia lineal no es obligatoriamente horizontal, puede ser también vertical, como ocurre en la poesía y en los textos de rígida estructura semántico-lógica, por ejemplo, en un artículo científico, en una receta culinaria, etc.

Zinaída LVÓVSKAYA. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción
Centro Virtual Cervantes

3. NIVELES DE EQUIVALENCIA

Conforme a lo dicho anteriormente, al componente semántico del sentido pueden corresponderle dos niveles de equivalencia: el sémico y el referencial.

En caso de que se logre transferir en el TT todos los semas relevantes, la equivalencia se consigue a nivel sémico:

Your wife is a superb cook.	Su esposa cocina muy bien.
An electrician has been sent for.	Enviaron por un electricista.

En caso de que la combinación de semas en el TT se diferencie de la del TO, siendo ambas correferenciales, la equivalencia se logra a nivel denotativo o referencial:

He answered the telephone.	El descolgó.
My watch has stopped.	Mi reloj está parado.

En el segundo ejemplo, la diferencia entre "estado" y "acción" queda neutralizada.

En español, el médico le dice al paciente: "Desnúdese de medio cuerpo para arriba", mientras que en ruso la fórmula empleada en este mismo caso es: "Desnúdese hasta la cintura". Aún más marcada resulta la diferencia sémica en el caso de las metáforas:

This is just a stone's throw.	Eso está a la vuelta de la esquina.

Cuando es imposible lograr la equivalencia en ninguno de los niveles del componente semántico del sentido, nos resignamos sólo a la equivalencia pragmática. A título de ejemplo, podríamos ofrecer la posible versión española del juego de palabras inglés, que encontramos en el libro de K. Reiß y H. J. Vermeer (Reiß/Vermeer, 1984): *"Is life worth living? It depends upon liver"* ("¿Vale la pena vivir la vida? Depende de la pena").

Las relaciones de equivalencia de dos textos tienen, en todo caso, naturaleza pragmático-semántica. Por eso, resulta imposible establecer otros niveles de equivalencia que no tengan esa naturaleza, o hablar, digamos, de niveles como el sintáctico o de palabras, puesto que la semántica del texto, ya de por sí, es el resultado de la interacción de diferentes piezas del idioma, incluidas las palabras y estructuras semánticas.

Queda todavía el tercer componente de la estructura del sentido del texto, que es el situacional. Es sabido que dos textos pueden ser semánticamen-

Zinaída LVÓVSKAYA. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción
Centro Virtual Cervantes

te equivalentes y no serlo pragmáticamente. Entre otros requisitos que debe reunir el TT para ser pragmáticamente equivalente al TO, figura su carácter adecuado a los factores relevantes de la situación comunicativa. Así es que el componente situacional de la estructura del sentido también está relacionado con la equivalencia en la traducción, aunque de manera específica, que se corresponde con el papel que desempeña en dicha estructura del sentido.

En un artículo dedicado al líder panameño Omar Torrijos, Vargas Llosa escribe:

> ¿Es injusta esta impresión que me dio Torrijos, es temerario decir que parecía personificar emblemáticamente a ese caudillo clásico de nuestra historia, para el que la razón de la fuerza prevalecía siempre sobre la fuerza de la razón?

El traductor de este texto al ruso debería tomar en consideración, entre otros, dos factores relevantes: uno, el hecho de que Vargas Llosa era amigo de Omar Torrijos, cuya personalidad lo tenía muy impresionado, aunque veía bien claro algunos rasgos poco atractivos de su carácter; el otro factor relevante consiste en que la palabra "caudillo", aun empleándose en ruso, se asocia a una figura política de fuera de nuestras fronteras, que provoca pocas simpatías entre los rusos. La interacción de estos dos factores hizo que en el TT apareciera la palabra "político" en vez de "caudillo".

Es interesante en este sentido el ejemplo que cita A. Schweitzer (1988). En la comedia musical *My Fair Lady*, el profesor Higgins enseña a Elisa la pronunciación del diptongo /ei/, que en cockney se pronuncia como [ai]. Le hace articular la canción: *"The rains in Spain fall mainly in the plains"*. En la traducción rusa él le enseña a pronunciar un trabalenguas que dice literalmente: "Carl robó a Clara corales", porque en ruso este trabalenguas también se utiliza como un ejercicio fonético, para enseñar a pronunciar los sonidos [r] y [l]. La estructura semántica del texto resultó absolutamente cambiada y, sin embargo, la traducción es adecuada y, por eso, pragmáticamente equivalente. En la traducción española de *Pigmalión*, Elisa habla el argot diciendo, por ejemplo, "pa" en vez de "para". He aquí su diálogo con Higgins:

> —¿No sabes decir para?
> —¿Por qué? Digo para el coche.
> —No, no es eso, el vaso es para beber, la pluma es para escribir...
> —¡Para ya! ¡Basta!

Así es que la equivalencia comunicativa en la traducción es un concepto relativo y evaluativo, que está directamente vinculado con los componentes

Zinaída LVÓVSKAYA. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción
Centro Virtual Cervantes

de la estructura del sentido. La jerarquía en los niveles de equivalencia se corresponde con la jerarquía en los componentes de la estructura del sentido. La equivalencia en la traducción puede conseguirse en uno de los subniveles semánticos o en el nivel pragmático, siempre y cuando la traducción sea adecuada a los factores relevantes de la situación comunicativa, lo que corresponde a la función del componente situacional en la formación del sentido.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BONDARKO, A. V.: *Gramaticheskoye znachenie i smysl*, Leningrado, 1978.

CATFORD, J. C.: *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1965.

GAK, V. G., y LVIN, J. J.: *Kurs perevoda: frantsuski yazyk*, Moscú: Mezhdunarodnye Otnosheniya, 1970.

JÄGER, G.: *Translation und Translationslinguistik*, Halle, 1975.

JAKOBSON, R.: "Itogui IX Mezhdunarodnogo Kongressa lingvistov", en *Novoye v zarubezhnoy lingvistike*, Moscú, 1965.

KOLLER, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg: Quelle & Meyer, 1979.

KOMMISSÁROV, V. N.: *Lingvistika perevoda*, Moscú: Mezhdunarodnye Otnosheniya, 1980.

LVÓVSKAYA, Z. D.: *Teoretícheskie problemy perevoda*, Moscú: Vysshaya Shkola, 1985.

NIDA, E. A.: *The Theory and Practice of Translation*, Leyde, 1969.

REISS, K., y VERMEER, H. J.: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, Tubinga: Niemeyer, 1984.

STEPÁNOV, J. S.: *Imena. Predikaty. Predlozheniya*, Moscú, 1981.

SCHWEITZER, A. D.: *Teoria perevoda: status, problemy, aspekty*, Moscú: Naúka, 1988.

Zinaída LVÓVSKAYA. Estructura del sentido del texto y niveles de equivalencia en la traducción
Centro Virtual Cervantes